



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2022/2023		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2022/2023		
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI		
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni		
CODICE INSEGNAMENTO	04659		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07		
DOCENTE RESPONSABILE	FASINO PATRIZIA	Professore a contratto	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	FASINO PATRIZIA Giovedì 11:00 12:30 Agrigento. In casi di necessita', e' possibile richiedere tramite e-mail un ricevimento online presso l'aula TEAMS, nello stesso giorno e orario. La prenotazione e' obbligatoria.		

DOCENTE: Prof.ssa PATRIZIA FASINO

PREREQUISITI	Non si richiede nessun requisito specifico relativo ai contenuti dell'insegnamento, ma una buona dimestichezza con gli elementi linguistici e metalinguistici dell'italiano.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione Dimostrano conoscenze e capacita' di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. In concreto: livello A2, più alcuni contenuti sintattici (specificati nel programma dettagliato) del livello B1 del Quadro comune di riferimento. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Date l'appartenenza alla stessa famiglia linguistica dell'italiano, Studenti e studentesse sono capaci di applicare le loro conoscenze e capacita' di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello B1 del Quadro comune di riferimento. Studenti e studentesse riescono ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua oggetto del corso. Riescono a partecipare, senza essersi preparati/e previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualità). Autonomia di giudizio Possiedono l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilita' comunicative Sanno comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (secondo i descrittori del livello A2 e i primi contenuti del B1 del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni; esprimere opinioni, fornire consigli. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni, dare consigli ed esprimere opinioni. Sono in grado di tradurre brevi testi non letterari. Capacita' di apprendimento Possiedono la capacita' di intraprendere studi più avanzati con l'autonomia prevista dal livello A2 del Quadro Comune di riferimento.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica delle due prove. Struttura della prova scritta: 3 parti A) Test grammaticale: brano in prosa (informativo, narrativo o di opinione) con 30 verbi all'infinito. Lo studente deve coniugarli nella forma corretta (questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali: forme irregolari dei verbi e corretto uso dei tempi verbali). B) traduzione -dall'italiano allo spagnolo- di un breve testo (circa 180-200 parole) non specialistico. La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello A2/B1*. C) Redazione "guidata" di un breve testo (160-180 parole). Studenti e studentesse dovranno sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello A2/B1* i punti proposti. Con questa prova dimostrano di poter comunicare in modo autonomo in modalita' scritta e informale, argomenti che appartengono alla sfera personale (viaggi, ricordi, progetti, amicizie, esperienze...). Durata delle prove: A): 30 minuti. B) + C): 90 minuti Uso del vocabolario: A) NO. B) + C): Vocabolario monolingue *Studenti e studentesse Erasmus possono usare un dizionario italiano - L2 (non italiano spagnolo) Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti. Il punteggio finale dell'esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle 3 prove. Struttura della prova orale: si articola in due momenti: 1) (Re)visione della prova scritta 2) Colloquio in lingua spagnola. Lo scopo della prova e' a) valutare la coscienza metalinguistica dello studente mediante la revisione dello scritto ; b) valutare l'acquisizione delle abilita' comunicative e interazionali proprie del livello A2. Le domande (non più di due o tre) vertono su: argomenti personali, lavoro, viaggi, tempo libero... Durata totale della prova: 10/15 minuti. Punteggio massimo della prova: 30 Il punteggio finale si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle prove scritta e orale. * I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Comun de referencia. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto Cervantes. Entrambi sono disponibili on line in www.cervantes.es Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per

	risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello A2 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, l'introduzione ai problemi di traduzione tra lingue affini (spagnolo-italiano e italiano-spagnolo) relative a brevi testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente (durante tutto l'anno accademico). Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano può essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga più opportuno per chiarire determinati contenuti teorici). La frequenza è facoltativa, ma vivamente consigliata, anche a studenti/esse non principianti. b) attività integrative mirate soprattutto all'approfondimento di alcuni argomenti e alla preparazione per il superamento della prova scritta; c) Nelle restanti ore di studio personale, studenti e studentesse possono: frequentare le esercitazioni organizzate dal CLA (Si consiglia la frequenza del livello che si ritenga più appropriato alla preparazione pregressa (A1 per i principianti, al I semestre), accedere al corso online Rosetta Stone; partecipare alle attività di tutorato; concordare altre attività con il docente (soprattutto per chi non frequenta).
TESTI CONSIGLIATI	LIBRO DI TESTO: 1. VV. AA., Campus Sur – Libro del alumno, Curso intensivo de español para universidades, Barcelona: Difusión. ISBN: 9788418032448 NIVEL MCER: A1-B1 NB: il libro di testo potrebbe essere modificato. Studenti e studentesse, quindi, sono invitati/e a non acquistare nulla fino all'inizio del corso e dopo avere ricevuto le indicazioni della docente. Dato che si tratta solo di un supporto alle lezioni e di un materiale per l'autoapprendimento, non è detto che si completi in aula nel corso dell'anno. Potrebbe essere chiesto a studenti e studentesse di lavorare in autonomia 2- VV. AA., Campus Sur – Cuaderno de ejercicios, Barcelona: Difusión. ISBN: 9788416347995 NIVEL MCER: A1-B1 NB: è un testo consigliato soprattutto per l'autoapprendimento 3. CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM ISBN 9788467541380 4. Il docente renderà disponibili nel portale della didattica altri materiali (approfondimenti grammaticali, materiali relativi alla traduzione). È opportuno che studenti e studentesse si iscrivano già a settembre al corso per poter usufruire in tempo di tutti i materiali utili. Altri testi consigliati (soprattutto a studenti/esse non frequentanti): 1. RAE/AELE (Asociación de Academias de la Lengua española), Nueva gramática de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010 ISBN: 9788467032819 NB: si tratta dell'unica grammatica valida per lo studio della lingua spagnola in tutte le sue varianti diatopiche. 2. O. Cerrolaza Gili, Diccionario práctico de gramática, Madrid, Edelsa 2006 ISBN: 8477116040 *Si sconsiglia l'acquisto di un qualsiasi dizionario bilingue.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
1	Introduzione al corso: obiettivi, metodologia, modalità prove d'esame. Presentazione materiali utili e siti web. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti è indicativa. Si indicano soprattutto i contenuti grammaticali e la traduzione, ma ognuno di essi comporta anche: funzioni comunicative, contenuti culturali e lessico. Alcuni argomenti (preposiciones, ser y estar, verbos de cambios, perífrasis verbales) verranno impartiti durante il corso e non concentrati in singole lezioni. Anche il modulo relativo alla traduzione sarà svolto durante il corso, parallelamente ai contenuti grammaticali e il lessico acquisiti.
4	Introducción fonética e fonología. Género, formación del plural. Demostrativos. Presente de indicativo, verbos regulares e irregulares: morfología y uso
4	ser y estar

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
6	Morfología y uso de: Preterito perfecto (verbos regulares e irregulares), Preterito indefinido (verbos regulares e irregulares), Preterito imperfecto y pluscuamperfecto
4	Perifrasis verbales
3	Verbos de cambio
3	El condicional (formas y usos)
2	La expresión del futuro: ir a+ infinitivo; futuro perfecto
2	El imperativo afirmativo y negativo.
2	Introduccion a la traduccion
4	Problemas especificos para estudiantes italianos: Diventare y los verbos de cambio; las perífrasis verbales, falsos amigos, tiempos verbales, preposiciones...
10	Traduccion y analisis lingüístico de textos "ad hoc" italiano- español